

Emilia Mass' Aryan Papers

Invalidenversicherung. Quittungskarte A für Pflichtversicherung und Weiterversicherung.

Landesversicherungsanstalt: **Mark Brandenburg**
(in deren Bezirk der Versicherte bei Ausstellung der Karte Nr. 1 beschäftigt ist; jede folgende Karte ist mit demselben Namen zu versehen.)

Ausgabestelle: **Prenzlau, Kreis (Amt) Havelland**
in: **31. Juli 1942**

Ausstellungstag: **31. Juli 1942**

Umtausch: Binnen spätestens 2 Jahren nach dem Tage der Ausstellung.

Die letzte Marke der Vorkarte ist entwertet am: _____

Quittungskarte Nr. 1 für

Vor- und Zuname, bei Frauen auch Geburtsname; bei mehreren Vornamen Rufname zu unterstreichen: **Helena Marganec**

Bohnort (Wohnung): **Prenzlau**

Beschäftigungsart: **Werkistin**

geboren am: **14. Februar 1914**

in: **Brandenburg** Kreis (Amt): _____

Träger: _____
Vervielfachung: _____
Bemerkungen: _____

Zur Erhaltung der Anwartschaft auf Leistungen der Invalidenversicherung müssen für jedes Kalenderjahr mindestens 26 Wochenbeiträge entrichtet werden, sonst erlischt die Anwartschaft.

Bei freiwilliger Weiterversicherung sind Beiträge der dem jeweiligen Einkommen entsprechenden Klasse, mindestens aber in der Klasse II, zu entrichten. Eine vor dem 1. Januar 1937 bereits begonnene Weiterversicherung kann nach dem 3. Januar 1938 in der Klasse I fortgesetzt werden, solange das Einkommen 6 Reichsmark wöchentlich nicht übersteigt.

Jede Marke ist mit dem Sonntag am Ende der Woche, für die sie gelten soll, zu entwerten (§ 16. I. 38). Bei Nichtentwertung Ordnungsstrafe bis zu 1000 Reichsmark.

Die Karte darf nur die gesetzlich vorgeschriebenen Angaben enthalten und keine besonderen Merkmale tragen; vor allem darf aus ihr nichts über Führung oder Leistungen des Inhabers zu entnehmen sein. Niemand, außer den zuständigen Stellen, darf eine Quittungskarte wider den Willen des Inhabers zurückbehalten (vgl. hierzu §§ 1424, 1425 der Reichsversicherungsordnung).

Der Quittungskarten mit unzulässigen Eintragungen oder mit besonderen Merkmalen verfehlt, verfällicht, fälschlich ausfüllt oder wesentlich eine solche Karte gebraucht, wird bestraft (§ 1495 der Reichsversicherungsordnung).

Raum für Eintragungen der Behörden (über Beitragsberichtigungen usw.)

These are 'aryan papers' of my husband's sister, Emilia Mass. Her 'aryan name' was Helena Marganec.

My husband's name was Borys Mass. His family, though seemingly assimilated, cared more about religion than mine. They were rather poor. They lived in Warsaw at Leszno Street. My husband had three sisters, all younger than him.

Emilia completed a gymnasium run by nuns. And by mistake, when filling out the graduation certificates, instead of 'Mosaic denomination,' they wrote 'Roman-Catholic.' She didn't continue her studies, she started working as a seamstress. Her name after the war was Helena Marganec. It's

an interesting story. Under her own name, as Emilia Mass, she was pulled out of the Warsaw ghetto. And she was caught by the Germans in a street round-up. And when she sat in a cell waiting whether they'd send her to Germany for forced labor or anything else, she sat with a Polish woman. And that woman cried that she wanted to go to Germany so much, that she'd have it good there, but she had epilepsy and they wouldn't let her. So they swapped their papers. That woman went to Germany as Emilia Mass, and my husband's sister became Helena Marganiec.

My husband believed that the eldest one, Emilia-Helena, had survived. She had brown hair and didn't look like a Jewess, plus that Roman-Catholic school diploma... Yet the second one survived too, thanks to a Pole, and he didn't know that. They survived the war and neither married, they lived all together and were happy. At first they lived in Gliwice [industrial city in the Upper Silesia region, 300 km south-west of Warsaw], then the younger one got a job as teacher in Warsaw. They found a burned-out house at Narbutta Street in Warsaw, took a part of an apartment they renovated with our help, and moved in there. And after they had renovated it, the pre-war housing cooperative showed up and took over the house.